

# Kashmiri Romanization Table

## 1997 version

Kashmiri

### Kashmiri (in Perso-Arabic Script)

#### Letters of the Alphabet

#### Consonants

Initial	Medial	Final	Alone	Romanization
ب	ب	ب	ب	b
پ	پ	پ	پ	p
ت	ت	ت	ت	t
ٹ	ٹ	ٹ	ٹ	ṭ
ث	ث	ث	ث	s
ج	ج	ج	ج	j
چ	چ	چ	چ	c
خ	خ	خ	خ	kh
د	د	د	د	d
ڈ	ڈ	ڈ	ڈ	ḍ
ذ	ذ	ذ	ذ	z
ر	ر	ر	ر	r
ڑ	ڑ	ڑ	ڑ	ṛ
ز	ز	ز	ز	z
ژ	ژ	ژ	ژ	ts
س	س	س	س	s
ش	ش	ش	ش	ś
ص	ص	ص	ص	ṣ
ض	ض	ض	ض	ẓ
ط	ط	ط	ط	ṭ
ظ	ظ	ظ	ظ	ẓ
ع	ع	ع	ع	' (ayn)
غ	غ	غ	غ	gh
ف	ف	ف	ف	f
ق	ق	ق	ق	q
ک	ک	ک	ک	k
گ	گ	گ	گ	g
ل	ل	ل	ل	l
م	م	م	م	m
ن	ن	ن	ن	n
و	و	و	و	v
ھ	ھ	ھ	ھ	h
ی	ی	ی	ی	y

# Kashmiri Romanization Table

## 1997 version

Kashmiri

### Vowels

Initial	Medial	Final	Alone	Romanization
آ	ا	ا	آ	a
ا	ا	ا	ا	ā
ا	ا	ا	ا	ə
ا	ا	ا	ا	ā
ا	ا	ا	ا	i
ا	ا	ا	ا	ī
ا	ا	ا	ا	u'
ا	ا	ا	ا	ū'
ا	ا	ا	ا	u
ا	ا	ا	ا	ū
ا	ا	ا	ا	o
ا	ا	ا	ا	ō
ا	ا	ا	ا	o
-	-	ا	ا	ō
ا	ا	ا	ا	e
ا	ا	ا	ا	ē
-	ا	ا	ا	y (see Note 1)

### Digraphs Representing Kashmiri Aspirates

ph	پھ
th	تھ
ṭh	ٹھ
ch	چھ
kha	کھ
tsh	ٹھ

### Notes

- This sign palatalizes the preceding consonant and in the medial position is at times followed by another vowel, e.g. a ( ا ) or e ( ا ).

ap̄yār      آ پھیر

When the short vowel e ( ا ) follows a palatalized consonant, replace it by ا.

khyen      کھین

# Kashmiri Romanization Table

## 1997 version

*Kashmiri*

### RULES OF APPLICATION

#### Letters Which May Be Romanized in Different Ways Depending on Their Context

1. Romanize the Arabic article **ال** as follows:

(a) When the article is prefixed to a word beginning with a "moon letter" ( ا ، ب ، ج ، ح ، خ ، ع ، غ ، ف ، ق ، ك ، ل ، م ، ن ، ه ، و ، ي ) ، romanize it as *al*.  
 القرآن al-Qurān

(b) When the article is prefixed to a word beginning with a "sun letter" ( ت ، ث ، د ، ذ ، ر ، ز ، س ، ش ، ص ، ض ، ط ، ظ ، ن ، ل ) ، replace the *l* of the normal Roman value with a repetition of the letter of digraph that begins the romanization of the word to which the article is prefixed.  
 النور an-nūr

(c) When the article precedes the second noun of a genitive phrase (*idāfah*) , follow the preceding directions for sun and moon letters, but substitute the final short vowel of the Roman value of the first noun for the *a* of the normal Roman value of the article. Romanize such two-word genitive phrases as single words.  
 معى الدين Muḥūddīn

2. Represent **ش** (*shaddah* or *tashdīd*) by doubling the Roman letter or digraph concerned.  
 مظفر Muẓaffar

3. **ج** (*jazm*) or **ك** (*sukūn*) indicate the absence of a vowel following the letter over which it is written. It is not represented in romanization.  
 رونگ rōng

4. The vowel sign **ا** is often omitted in writing, but supply its Roman value *a* in romanization.

#### Romanization of Foreign Words

Foreign words in a Kashmiri context are romanized according to the present table and accompanying rules. This principle covers all languages, including those also written in the Perso-Arabic script (e.g., Persian or Urdu). The following are specific guidelines, necessarily derived from or related in some way to this principle.

1. Romanize **او** and **اي** (or **اء**) as *au* and *ai*, respectively, when they are pronounced as diphthongs.

2. Romanize **آ** (*alif maqṣūrah*) as *a* when it is used in place of **ا** to represent the long vowel.

آيسا  
Mūsá

عيسى  
موسى

# Kashmiri Romanization Table

1997 version

Kashmiri

3. Romanize *tanwīn* (written َ, ِ, ِ ( ِ ), or ِ) as *un*, *an*, and *in*, respectively, when it occurs in a word or expression borrowed from Arabic. Otherwise, do not romanize it.

andāzan	انداران
'amalan	عملاً

4. Regardless of pronunciation, romanize ٚ (undotted form of the letter ن ) as *n*.

Jammūn	جٹوں
jahān	جہاں

5. Romanize ء (*hamzah*) as ' (*alif*) when medial or final.

aśśahadā'	الشهداء
ā'īnah	آئینہ
mu'min	مؤمن

6. When ء (*hamzah*) represents the connective syllable joining a *mufaz* to what follows, it is romanized *-yi*.

Idārah-yi Haft ...	ادارہ ہفت
--------------------	-----------

7. *Izafat*.

- (a) When the *muzaf* (the first of two words in a grammatical relationship called *izafat*) ends in a consonant, add *-i* to it in romanization.

Tāriḫ-i Hindūstān	تاریخ ہندوستان
-------------------	----------------

- (b) When the *muzaf* ends in a vowel or a silent ٚ, add *-yi*.

daryā-yi śor	دریای شور
Malikah-yi Inḡlistān	ملکہ انگلستان

## SPECIAL CHARACTERS AND CHARACTER MODIFIERS IN ROMANIZATION

<i>Special Characters</i>	<i>Name</i>	<i>USMARC hexadecimal code</i>
'	soft sign (prime)	A7
ء	alif	AE
ء	ayn	B0

<i>Character Modifiers</i>	<i>Name</i>	<i>USMARC hexadecimal code</i>
á	acute	E2
ā	macron	E5
á	dot above	E7
ā	dot below	F2
ā	double dot below	F3
ā	underscore	F6